

NOTA SOBRE *ODISEA* 1.7*

LUZ CONTI
Universidad Autónoma de Madrid
luz.conti@uam.es

SUMMARY

The genitive αὐτῶν with which the seventh line of the *Odyssey* starts in the vulgata and in all modern editions allows in principle several interpretations. In this paper, we defend a hypothesis that has so far never been raised: the function of the genitive as the expression of a semi-subject, that is, of a subject that has semantic and pragmatic properties which do not correspond exactly to the properties of the prototypical subject and with a grammatical codification that is also different from the grammatical codification of the prototypical subject, this is, the nominative. This analysis of αὐτῶν solves the disadvantages of other interpretations and is supported by the use of the genitive in other Homeric passages and in the works of subsequent writers. If we accept the hypothesis that is defended in this paper, we would be facing the first example in Greek of unequivocal agreement in number and person between the genitive and its verbal predicate.

KEYWORDS

Homer, genitive, subject, semi-subject, possessives, reflexives.

RESUMEN

El genitivo αὐτῶν con el que se inicia el verso 7 de la *Odisea* en la *vulgata* y en todas las ediciones modernas admite, en principio, varias interpretaciones. En este trabajo se defiende una hipótesis que no se ha planteado hasta ahora: el funcionamiento del genitivo como expresión del semisujeto, es decir, de un sujeto cuyas propiedades semánticas y pragmáticas no se corresponden exactamente con las del sujeto prototípico y cuya codificación gramatical también se aleja, en consecuencia, de la codificación gramatical del sujeto prototípico, el nominativo. Este análisis de αὐτῶν resuelve los inconvenientes de otras interpretaciones y encuentra apoyo en el uso del genitivo tanto en otros pasajes homéricos como en autores posteriores. De aceptarse la hipótesis defendida en este trabajo, nos hallaríamos ante el primer ejemplo en griego de concordancia inequívoca en número y persona entre el genitivo y su predicado verbal.

PALABRAS CLAVE

Homero, genitivo, sujeto, semisujeto, posesivos, reflexivos.

Fecha de recepción: 14/04/2010

Fecha de aceptación y versión final: 20/08/2010

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2009-13908-C03-01. Una parte del material procedía del estudio llevado a cabo durante varias estancias de investigación en las Universidades de Wurzburg y de Colonia financiadas por la Alexander von Humboldt Stiftung (1 agosto de 2007- 31 de enero de 2008 y 1 de julio de 2008- 31 de agosto de 2008). Agradezco a E. Crespo y L. M. Macía su ayuda y sus útiles apreciaciones en la elaboración de este artículo.

1. INTRODUCCIÓN

El verso 7 del canto primero de la *Odisea* se inicia en todas las ediciones modernas con el genitivo αὐτῶν, presente en la *vulgata*. De esta lectura solo se apartan los manuscritos C, L⁷ y R⁴, Eusebio (*Praep. Ev.* 6.8.3) y Porfirio (*ad Od.* 1.5 ss.), que optan por la lectura αὐτοῖ:

(1) αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο (*Od.* 1.7)

La forma más común en la tradición es también la que plantea más dificultades de análisis. La interpretación de αὐτῶν como sujeto o, dicho con mayor exactitud, como semisujeto, dada su codificación gramatical anómala¹, no se ha planteado hasta ahora. La posibilidad de entender la forma αὐτῶν como semisujeto es una alternativa que, además de salvar algunos de los escollos de las otras interpretaciones de este pasaje, permite explicar el empleo del genitivo homérico en contextos similares. Esta será la hipótesis defendida en el presente trabajo.

2. ANÁLISIS DE *Od.* 1.7

En principio, dos son los análisis inmediatos del genitivo de *Od.* 1.7: como complemento de la oración de relativo y como refuerzo del posesivo σφετέρῃσιν. La siguiente traducción del pasaje refleja uno y otro:

(2) πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν, | ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων. | ἀλλ' οὐδ' ὥς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ' | αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο, | νήπιοι, οἱ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἡελίοιο | ἥσθιον... (*Od.* 1.5-9) 'Muchos fueron los sufrimientos que padeció su ánimo en el mar tratando de garantizar su vida y el regreso de sus compañeros. Pero a sus compañeros no pudo salvarlos, aun queriéndolo mucho. Pues *de entre ellos* perecieron por sus estupideces, *iinsensatos!*, *aquellos que devoraron las vacas de Helios Hiperión* / Pues *por sus propias estupideces* perecieron, *iinsensatos!*, que devoraron las vacas de Helios Hiperión'

Ambos análisis plantean dificultades, aunque de distinta índole y de distinta dimensión: La interpretación del genitivo como complemento de la oración de relativo obliga a entender esta como sujeto de ὄλοντο y, en consecuencia, a atribuirle un valor restrictivo. Sin embargo, el orden de palabras en el pasaje sugiere más bien un análisis de νήπιοι como antecedente

¹ En general, las propiedades semánticas y pragmáticas de los semisujetos tampoco coinciden plenamente con las del sujeto prototípico. El término semisujeto es muy clarificador; por eso lo hemos preferido frente a otras denominaciones frecuentes en la bibliografía dedicada a este fenómeno. El término procede de H. J. Sasse, "Subjektprominenz", en *Fakten und Theorien. Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag*, Tübingen 1982, 266-86. Sobre el fenómeno de los semisujetos en lenguas de distinta filiación genética véanse, entre otros, P. Bhaskararao, S. Karumuri Venkata (eds.), *Non-Nominative Subjects*, Ámsterdam 2004.

de la oración de relativo, que tendría entonces un valor no restrictivo. Por lo demás, de entre los compañeros de Odiseo no mueren solo aquellos que se comieron las vacas del Sol, sino también otros que perecieron en peripecias anteriores, por lo que este análisis del genitivo resulta poco consistente.

La posibilidad de entender αὐτῶν como refuerzo de σφετέρῃσιν justifica, posiblemente, la ausencia de *Od.* 1.7 en los capítulos de las gramáticas dedicados al uso adverbial del genitivo en Homero. Se trata, en efecto, de una hipótesis más sólida que la anterior que no violenta la interpretación de los avatares referidos en el pasaje. Pasemos a revisar esta interpretación.

En los poemas homéricos, el refuerzo de los adjetivos posesivos mediante αὐτοῦ, αὐτῆς y αὐτῶν se observa con frecuencia tanto en formas de tercera persona como en formas de primera y de segunda. Esta combinación expresa reflexividad (3), pero en ocasiones tiene un valor meramente enfático, como en (4), (5) y (6)²:

(3) ... οὐκ ἄν δὴ τις ἀνὴρ πεπίθοιθ' ἐφ' αὐτοῦ | θυμῷ...; (*Il.* 10.204-6) '¿No habría ningún hombre que se fiara *de su ánimo*?'

(4) λίσσομ' ὑπὲρ θυέων καὶ δαίμονος, αὐτὰρ ἔπειτα | σῆς τ' αὐτοῦ κεφαλῆς καὶ ἐταίρων (*Od.* 15.261-2) 'Te suplico por los sacrificios y por la divinidad y, además, *por tu propia cabeza* y la de tus compañeros'

(5) ἴστω νῦν τόδε ... | σὴ θ' ἱερὴ κεφαλὴ καὶ νωῖτερον λέχος αὐτῶν | κουρίδιον ... (*Il.* 15.36, 39-40) 'Que sean testigos de esto tu sagrada cabeza y *el propio lecho conyugal de ambos*'

(6) ... ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος, ὃ μοι κακὰ ἔμπεσεν οἴκῳ, | δοιά ... (*Od.* 2.45-6) 'Mi *propia necesidad*, que ha caído sobre mi palacio como una doble desgracia'

Sin embargo, en el pasaje que ahora analizamos considerar αὐτῶν como refuerzo de σφετέρῃσιν plantea algunos problemas. En primer lugar, el orden de palabras no es el propio de la combinación entre αὐτοῦ, αὐτῆς y αὐτῶν y los adjetivos posesivos, ya que en todos los ejemplos homéricos, sin excepción, el posesivo precede al genitivo, mientras que en *Od.* 1.7 es el genitivo el que precede al posesivo³. Además, hemos de tener en cuenta que en el caso de los posesivos de tercera persona el uso de los genitivos αὐτοῦ, αὐτῆς y αὐτῶν solo se documenta en combinación con las formas de ἐός y de ὅς (7) y (8), pero no con las de σφός y σφέτερος⁴; estas últimas se emplean en Homero

² Cf., entre otros, E. Schwyzler - A. Debrunner, *Griechische Grammatik* II, Múnich 1988⁵, 201. Sobre el uso de los pronombres reflexivos y de los adjetivos y pronombres posesivos en griego, cf. J. Méndez Dosuna, "Los pronombres en griego antiguo", en *Manual on-line de Sintaxis griega Liceus*, 2007, 15-9, 23-5.

³ West, en A. Heubeck, - S. West - J.B. Hainsworth, *A Commentary on Homer's Odyssey*, Volume I, Oxford 1990, 72, llama también la atención sobre el orden de palabras anómalo de este verso.

sin refuerzo alguno, tanto en su uso reflexivo (9), mayoritario, como en el no reflexivo (10). Es posible que su carácter reciente, frente a ἐός y ὅς, y su vínculo más estrecho con la expresión de la reflexividad hayan preservado a σφός y σφέτερος en los poemas homéricos de la recaracterización mediante el genitivo αὐτῶν:

(7) ... τίνες αὐτῶ | κοῦροι ἔποντ'; Ἰθάκης ἐξαίρετοι, ἦ ἐοὶ αὐτοῦ | θῆτές τε δμῶές τε;... (Od. 4.642-4) '¿Qué muchachos lo acompañaban?, ¿jóvenes escogidos de Ítaca o *sus propios jornaleros y criados*?'

(8) οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόετο | ᾧ αὐτοῦ γε νόφ... (Od. 16.196-7) 'Pues ningún mortal maquinaría esto *con su propia mente*'

(9) οἳ με σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἡδ' ἀτίταλλον (Il. 14.303) '...Quienes en *sus palacios* bien me criaron y me cuidaron'

(10) ἀνδράσι μαρνάμενος ὁάρων ἔνεκα σφετεράων (Il. 9.327) 'Combatiendo con guerreros por *sus esposas*'

Si partimos del empleo de αὐτῶν como refuerzo de σφετέρησιν tendremos que aceptar, pues, que nos hallamos ante un ejemplo anómalo que tal vez pueda explicarse como cruce entre los versos de (11) y de (16), con los sintagmas σφῆσιν ἀτασθαλίησιν y σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν respectivamente, y el verso de (12), en el que el demostrativo en genitivo expresa la posesión de tercera persona sin valor reflexivo:

(11) ... οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ | σφῆσιν ἀτασθαλίησιν ὑπὲρ μόνον ἄλγε' ἔχουσιν (Od. 1.33-4) 'Pero también *ellos mismos por sus estupideces* sufren dolores más allá de su destino'

(12) τούτου γὰρ καὶ κεῖνοι ἀτασθαλίησιν ὄλοντο (Od. 10.437) 'Pues *por las estupideces de este* también aquellos perecieron'

2.1. LA HIPÓTESIS DEL SEMISUJETO

El análisis del genitivo αὐτῶν de Od. 1.7 como semisujeto encuentra apoyo, en primer lugar, en la lectura αὐτοὶ de una parte de la tradición, que presupone una interpretación del genitivo como expresión poco ortodoxa del sujeto y, por tanto, merecedora de ser sustituida por el nominativo. Los antiguos que eliminaron el genitivo conocían, muy probablemente, su uso como semisujeto, aunque es posible que lo consideraran poco elegante e inapropiado en Homero.

De hecho, aunque se trata de un fenómeno esporádico, en griego antiguo el genitivo se emplea de forma regular como semisujeto durante un amplísimo período de tiempo, tal y como muestran los pasajes citados a continuación. Aunque no hay ejemplos claros de falta de concordancia entre el genitivo y el

⁴ Las formas de σφός se documentan en Il. 1.534, 4.162, 4.302, 11.90, 14.202, 14.303, 16.18, 17.287, Od. 3.134, 4.62, 17.431 y 20.213; las de σφέτερος, en Il. 4.409, 9.327, 17.287, 17.322, 17.330, 18.419, 18.210, Od. 1.7, 1.274 y 14.91.

predicado, es decir, del uso del genitivo en plural y del predicado en singular⁵, el primer pasaje con un uso en plural tanto del genitivo como del predicado parece ofrecerlo Heródoto (13); sin embargo, si aceptamos el análisis de αὐτῶν de *Od.* 1.7 como expresión de un semisujeto, tendríamos ya en Homero el primer ejemplo de concordancia entre el genitivo y el predicado⁶:

(13) εἰσὶ γὰρ αὐτῶν καὶ παρὰ βασιλεί τῳ Περσέων ἐνθεῦτεν θηρευθέντες (Hdt. 3.102.) ‘Pues incluso en el palacio del rey de los persas hay *algunas* (*scil.* hormigas del desierto) que han sido atrapadas allí’

(14) ἐμάχοντό τε καὶ ἐν χώρᾳ ἐπιπτον ἑκατέρων (X. *HG* 4.2.) ‘Siguieron luchando, y en su puesto caían *hombres de uno y otro bando*’

(15) οὐχ ὁμοίως δ’ οὐδὲ κεντοῦσιν αἱ νέαι: διὸ οἱ ἔσμοι φέρονται: εἰσὶ γὰρ νέων μελιττῶν (Arist. *HA* 626b) ‘De distinto modo, las jóvenes (*scil.* abejas) no pican; por ello los enjambres pueden llevarse de un sitio a otro: porque en ellos hay *abejas jóvenes*’

El empleo del genitivo como semisujeto ha sido considerado por algunos autores como una innovación del griego⁷. Lasso de la Vega fue más allá y desechó los ejemplos analizados por Nachmanson, proponiendo en cada caso un análisis sintáctico diferente⁸. Sin embargo, el paralelismo con otras lenguas indoeuropeas antiguas y la imposibilidad de una lectura o de un análisis alternativo para algunos de estos genitivos apoyan claramente la hipótesis de que nos hallamos ante un fenómeno heredado⁹. Por lo demás, el argumento de la elipsis de un nominativo en cuya dependencia funcionaría el genitivo es, sobre todo, fruto de la extrañeza ante el uso de este caso como semisujeto; de hecho, no suele suponerse la elipsis de un acusativo en los usos del genitivo

⁵ En otras lenguas indoeuropeas, como el latín, sí se documenta esta falta de concordancia: *Venit in mentem solis lunaeque viarum* (Lucr. 5.1206).

⁶ El empleo en singular del genitivo y del predicado no garantiza que haya concordancia entre ambos, pues un análisis del genitivo como semisujeto no implica necesariamente la adquisición por parte de este de las propiedades morfosintácticas características del nominativo. Es el uso en plural el que indica claramente que el genitivo presenta esa propiedad morfosintáctica exclusiva, en principio, del nominativo.

⁷ Cf., entre otros, E. Schwyzler - A. Debrunner, *Griechische Grammatik* II, 102, quienes defienden un uso del genitivo semisujeto limitado en su origen a oraciones negativas. Sobre la importancia de la negación en estas construcciones, cf. L. Conti, “Synchronie und Diachronie des altgriechischen Genitivs als Semisubjekt”, *HS* 121, 2008 [2010], 106-9.

⁸ J. L. S. Lasso de la Vega, “Genitivo partitivo sujeto en griego”, en *Actas del I Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1958 y E. Nachmanson, *Partitives Subjekt im Griechischen*, Goteburgo 1942.

⁹ El uso del genitivo o de otras expresiones partitivas como expresión del semisujeto se documenta en antiguo indio, en avéstico, en latín, en germánico y en baltoeslavo (cf. L. Conti, “Synchronie und Diachronie”, 95- 96, 101-2). Otros autores, como E. Nachmanson, *Partitives Subjekt*, han considerado también antiguo este uso del genitivo griego.

como segundo complemento del verbo¹⁰, como tampoco plantean la elipsis ni las gramáticas ni los hablantes de lenguas indoeuropeas modernas con construcciones partitivas en diferentes funciones¹¹.

Pero volvamos al verso objeto de estudio. El análisis de αὐτῶν como semisujeto no solo encuentra apoyo en el testimonio de algunos antiguos, sino también en las características del genitivo en su uso como semisujeto en otros autores griegos. Así, hemos de tener presente, en primer lugar, la semántica del verbo de este ejemplo, típica de las oraciones en las que el genitivo funciona en griego como semisujeto. En efecto, salvo contadas ocasiones, este uso del genitivo se documenta en oraciones cuyo predicado excluye un sujeto agente; al igual que ὄλοντο, un buen número de predicados, como el de (14), presenta un sujeto con función de paciente¹².

El tipo de referente de αὐτῶν en este pasaje apunta también a su posible función como semisujeto, ya que en este uso el genitivo designa en griego sobre todo grupos de personas de cantidad e identidad imprecisa¹³. Evidentemente, el valor partitivo del caso haría esperar que en este pasaje, como en otros tantos, la implicación en la acción verbal del grupo de personas designado por el genitivo fuera parcial, y no total, como parece ser aquí: sabemos, en efecto, que tras el episodio de las vacas del Sol fueron castigados con la muerte todos los compañeros de Odiseo sin excepción, motivo por el que este llega solo a Ogigia¹⁴. Ahora bien, en su uso partitivo el genitivo también designa, aunque con menor frecuencia, una o varias entidades cuya implicación en la acción verbal es total, no parcial, pero que se conciben como parte de un todo mayor¹⁵. Los compañeros que están con Odiseo en ese momento y que comen la carne de las vacas del Sol no son todos los que salieron con él de Troya y emprendieron el regreso a Ítaca, sino solo los que lograron sobrevivir a otras desgracias anteriores, es decir, un grupo del total inicial. El uso anómalo del genitivo es, por tanto, solo aparente.

También la posición de αὐτῶν al comienzo de la oración podría favorecer, en principio, su análisis como semisujeto, pues esta es la posición propia de

¹⁰ F. R. Adrados, *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid 1992, 158, plantea la elipsis también en este supuesto.

¹¹ Piénsese, por ejemplo, en el caso del francés y del italiano, con construcciones partitivas usadas en función de semisujeto (cf. ital. *Si è sparso del sangue*).

¹² Conti, "Synchronie und Diachronie", 102-4.

¹³ Conti "Synchronie und Diachronie", 98.

¹⁴ Así se nos cuenta en *Od.* 7.241-97 y en 12.374-96.

¹⁵ Este valor del genitivo partitivo se observa también en su uso como segundo complemento (cf. μέσσου δουρὸς ἐλών ..., *Il.* 3.78); para su uso como semisujeto, véase, por ejemplo, el pasaje de (18). Este valor del genitivo partitivo no es una rareza del griego; en védico el genitivo se comporta de forma semejante (cf. H. Hettrich, "Some remarks on the adverbial genitive in Rigvedic Sanskrit", en *Papers of the 13 World Sanskrit Conference*, en prensa).

los elementos que expresan, desde un punto de vista pragmático, el *tópico*, es decir, el tema conocido sobre el que versa la comunicación, y el *tópico* coincide con mucha frecuencia con el sujeto¹⁶. Ahora bien, el hecho de que el sujeto sea normalmente *tópico* no significa que un semisujeto en genitivo pueda ser *tópico* con la misma frecuencia; es más, en su uso como semisujeto el genitivo griego suele tener una función no topical, ya que designa con frecuencia, como acabamos de decir, grupos constituidos por personas de cantidad e identidad imprecisa¹⁷; en correspondencia con ello, el genitivo se sitúa en muchas oraciones tras el verbo, y no en posición inicial¹⁸.

Si tenemos en cuenta que en Homero las formas oblicuas de αὐτός se emplean aún, salvo contadas excepciones, con un valor enfático, no como pronombres de tercera persona¹⁹, se abre la posibilidad de interpretar αὐτῶν desde un punto de vista pragmático como expresión del *foco*, esto es, del centro del interés informativo de los hablantes. Como es bien sabido, la posición inicial no solo es propia del *tópico*, sino también del *foco*. Los elementos que constituyen el *foco* tienen con frecuencia otras funciones sintácticas, en cuyo caso la posición inicial está claramente marcada²⁰, pero también pueden tener

¹⁶ Ello explica la posición habitual del sujeto encabezando la oración. Sobre el orden de palabras en griego, véanse K. J. Dover, *Greek Word Order*, Cambridge 1960, E. Crespo "Sobre el orden de palabras en griego: de SOV hacia SVO", en *Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos* II, Madrid 1983, 287-94 y H. Dik, *Word Order in Ancient Greek. A Pragmatic Account of Word Order Variation in Herodotus*, Amsterdam 1995, *Word order in Greek Tragic Dialogue*, Oxford 2007. Sobre las propiedades del sujeto desde un punto de vista tipológico véanse, entre otros, E. Keenan, "Towards a universal definition of 'subject'", en *Subject and topic*, New York 1976, 303-34 y Ch. N. Li - S. Thompson, "Subject and topic: A new typology of language", en *Subject and Topic*, Nueva York 1976, 457-90.

¹⁷ Los elementos topicales, por el contrario, designan entidades conocidas por hablante y oyente y no aportan ninguna información nueva.

¹⁸ Cf. Conti, "Synchronie und Diachronie", 104-5. La inversión entre el sujeto no topical y el verbo se observa también en algunas lenguas indoeuropeas modernas (cf. *Llegaron malas noticias a palacio*). Este fenómeno ha sido estudiado en detalle en la familia romance (cf. U. Wandruszka, "Typen romanischer Subjektinversion", en *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981) IV*, Berlín - Madrid 1981, 369-80; para el español véanse I. Bosque, "Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance", en *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid 1996, 13-96, y R. Lapesa, "El sustantivo sin actualización en español", en *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid 1996, 121-37.

¹⁹ Cf. Schwyzler-Debrunner, *Griechische Grammatik* II, 191. Sobre los pronombres de tercera persona en Homero véase también P. Chantraine *Grammaire homérique I: Phonétique et Morphologie*, Paris 1988⁶, 263-8.

²⁰ La posición dislocada tiene en estos casos un valor enfático o un valor contrastivo (cf. *En román paladino eso se llama corrupción* y *En el mercado me encontré con Rosa, no en el teatro*).

la de sujeto²¹. Nada impide, por tanto, suponer que la función sintáctica del *foco* pueda ser también la de semisujeto²².

Es interesante señalar, por último, el paralelismo entre el verso 7 del primer canto de la *Odisea* y otros versos de la epopeya. Todo indica que αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο es una variante del verso siguiente, en el que el sujeto presenta su forma habitual, el nominativo²³:

(16) κεῖνοι δὲ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο (Il. 4.409) ‘Aquellos perecieron *por sus esturpideces*’

3. EL APOYO DE OTROS PASAJES HOMÉRICOS

El hecho de que Homero ofrezca varios ejemplos del genitivo con probable función de semisujeto avala el carácter antiguo de este fenómeno. Se trata, sin embargo, de tres pasajes no exentos de controversia²⁴.

En el primero de ellos, todos los manuscritos presentan el genitivo χρῶς, pero Zenódoto y Aristarco proponen en su lugar formas en nominativo²⁵; ello indica, sin duda alguna, que tanto el uno como el otro interpretaron el genitivo como expresión anómala del sujeto:

(17) ... ἀλλ’ οὐ πη χρῶς εἶσατο, πᾶς δ’ ἄρα χαλκῷ | σμερδαλέῳ κεκάλυφθ’ ... (Il. 13.191-2) ‘Pero por ningún sitio se veía *la piel*, cubierta entera por el terrible bronce’

El análisis alternativo del genitivo χρῶς en dependencia de πη obliga a plantear un uso impersonal del verbo²⁶. Dada la escasísima presencia de construcciones impersonales en Homero, al menos en el caso de los ver-

²¹ Como en *¡Qué despitado que eres!, María Martínez es la periodista.*

²² De hecho, en lenguas como el español, los llamados sujetos escuetos del tipo *En esa fábrica trabajan hombres y mujeres*, con posición postverbal, se sitúan en posición inicial cuando son focalizados: *Hombres no trabajan en esa fábrica; ahí solo encontrarás mujeres.*

²³ Así explica West, *A Commentary on Homer's Odyssey*, Volume I, 72 la forma αὐτῶν, aunque la interpreta como refuerzo de σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν.

²⁴ He tomado los datos referentes a las variantes textuales de la *Ilíada* de la ediciones de Alma Mater de L. M. Macía, *Ilíada III*, Alma Mater, Madrid 2009 y de L. M. Macía - J. de la Villa, *Ilíada IV*: Alma Mater, en prensa. Los datos referentes a las variantes textuales de la *Odisea* los he tomado de la edición de Th. W. Allen, *Homeri opera*, Tomus III, Oxford 1990¹⁶. He tenido también en cuenta las informaciones de G. Dindorf, *Scholia Graeca in Homeri Odysseam*, Hakkert-Amsterdam 1962 (=Oxford, 1855), de M. V. Edwards, *The Iliad: a commentary*, Vol. 5 Books 17-20, Cambridge 1991, de A. Heubeck, - S. West - J. B. Hainsworth, *A Commentary on Homer's Odyssey*, 1990, de R. Richardson, *The Iliad: a commentary*, Vol. 6 Books 21-24, Cambridge 1993 y de M. van der Valk, *Researches on the text and scholia of the Iliad*, Vol. I, II, Leiden 1963-1964.

²⁵ Zenódoto lee χρῶς y Aristarco altera el acento y propone χρῶς, forma con diéctasis (cf. R. Janko, *The Iliad: a commentary*, Vol. 4 Books 13-16, Cambridge 1992, 71).

²⁶ Propuesta defendida, entre otros, por J. L. S. Lasso de la Vega, “Genitivo partitivo”, 462-72.

bos predicativos²⁷, esta hipótesis parece crear más problemas de los que resuelve.

En el segundo pasaje no hay variantes textuales, pero el genitivo se ha entendido con frecuencia no como semisujeto, sino como expresión del Origen en conexión con el preverbo ἀπό²⁸; en este último supuesto, se habrá de plantear, como en el ejemplo anterior, un uso impersonal del verbo:

(18) ὥς αἰχμῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος ... (Il. 22.319) 'Así brillaba *la afilada punta de la lanza*'

En el caso concreto de ἀπολάμπω, a la dificultad misma de operar con una construcción impersonal se suma la falta de otros pasajes en los que el verbo se emplee con expresiones de Origen. Los otros cinco ejemplos de ἀπολάμπω documentan un uso personal sin expresiones de Origen²⁹, tal y como muestran los siguientes versos:

(19) ... ἡ δ' ἄστηρ ὥς ἀπέλαμπεν | ἵππουρις τρυφάλεια... (Il. 19.381-2) 'Como una estrella brillaba *el yelmo con el penacho de crines de caballo*'

El último ejemplo homérico de posible genitivo semisujeto tratado en algunas gramáticas y monografías es el siguiente:

(20) τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χρῶα χάλκεα τεύχεα | καλά... | φαίνεται δ' ἢ κληῖδες ἀπ' ὤμων αὐχέν' ἔχουσι | λαυκανίης ... (Il. 22.323-5) 'Todo su cuerpo (*scil.* Héctor) estaba cubierto por la bronceína armadura; solo se veía donde las clavículas separan el cuello de los hombros: *el gaznate*'

Este es el texto más conflictivo. La *vulgata*, a la que pueden sumarse Aristarco, la paráfrasis τοῦ λαίμοῦ de los escolios y Eustacio (4.623.22), pre-

²⁷ En Homero ni siquiera los verbos que designan fenómenos meteorológicos documentan construcciones impersonales, como ya observó, entre otros, E. Hermann, "Die subjektlosen Sätze bei Homer und der Ausdruck der Tätigkeit, des Vorgangs und des Zustands", *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-Historische Klasse*, Heft 3, 1926. Recientemente se ha vuelto a tratar este punto (cf. P. Cuzzolin, "Impersonali e semantica dei predicati in greco antico", en *Fonologia e tipologia lessicale nella storia della lingua greca*, Milán 2007, 70-85; P. Cuzzolin - M. Napoli, "An Overview of the Impersonals in Proto-Indo-European", en *Protolanguage and Prehistory*, Akten der 13. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft in Krakau, Wiesbaden 2009, 75-81 y L. Conti, "Weiteres zum Genitiv als Semisubjekt im Altgriechischen: Analyse des Kasus bei impersonalen Konstruktionen", *HS 122*, en prensa). Frente a los verbos predicativos, los copulativos ofrecen con cierta regularidad algunas construcciones impersonales (cf. ὁ ξεῖνος δ' εἶ περ μάλα μηνίει, ἄλγιον αὐτῷ | ἔσσεται..., *Od.* 17.14 -5); sobre estas formas impersonales véanse Hermann, "Die subjektlosen Sätze bei Homer und der Ausdruck der Tätigkeit, des Vorgangs und des Zustands" y R. M. Lühr, "Zur Validität linguistischer Theorien in der Indogermanistik", en *Comparative Philology and Linguistic Theory: A dialogue between Indo-European Studies and General Linguistics*, en prensa.

²⁸ Esta es la interpretación, entre otros, de Lasso de la Vega, "Genitivo partitivo sujeto", 464 y de Janko, *The Iliad: a commentary*, 138.

²⁹ Se trata, junto a los versos aquí citados, de *Il.* 6.295, 14.183, 22.319, *Od.* 15.108 y 18.298.

senta el genitivo³⁰; pero no faltan los testimonios para el acusativo³¹. La forma *λαυκανίην*, que ha de entenderse en aposición a *αὐχένα* o como mera atracción de este³², es la que ofrecen las ediciones de Monro-Allen, Allen, Willcock y Leaf³³. Esta lectura llevaría, bien a considerar *χρῶς* como sujeto elidido de la oración, bien a suponer una construcción impersonal, construcción impersonal ausente, en el caso de *φαίνεται*, tanto en la *Ilíada* como en la *Odisea*.

4. CONCLUSIONES

A pesar de los problemas textuales y de las posibilidades de un análisis sintáctico alternativo, los tres pasajes homéricos considerados por la *theoria recepta* permiten suponer, en nuestra opinión, la existencia en los poemas de un uso del genitivo como semisujeto, uso heredado del indoeuropeo que en griego nunca tuvo gran rendimiento. El hecho de que el fenómeno tenga una presencia muy limitada en Homero está en consonancia, pues, con los datos del griego posterior. Aunque es un hecho probable, no podemos demostrar si los poemas homéricos contaban con más ejemplos de este genitivo que la tradición ha sustituido poco a poco por formas en nominativo.

El verso *αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀπασθαλίησιν ὄλοντο* de *Od.* 1.7 ofrece un posible cuarto ejemplo homérico del uso del genitivo en función de semisujeto. Las propiedades semánticas y denotativas del genitivo en este pasaje coinciden con las que muestra el caso en su uso como semisujeto en autores posteriores, por lo que su análisis como expresión del semisujeto es, creemos, tanto o más plausible que otros posibles análisis; tampoco las propiedades pragmáticas de *αὐτῶν* parecen incompatibles con la función de semisujeto. De asumir que la función del genitivo es la de semisujeto tendríamos en este pasaje el primer ejemplo de concordancia en plural entre el caso y su predicado, concordancia que parece caracterizar al griego frente a otras lenguas indoeuropeas, en las que el genitivo no siempre presenta esta propiedad morfosintáctica del nominativo.

³⁰ El genitivo también cuenta con el apoyo indirecto de Ma² y de otros muchos códices, en los que se lee *λευκανίης*.

³¹ El acusativo es la variante del papiro 9 y de buenos manuscritos, como A, Ath y T, a los que se añaden otros menos importantes. Plutarco, en su cita de estos versos (*Mor.* 698 e), emplea también el acusativo.

³² La atracción es el argumento de Richardson, *The Iliad: a commentary*, 139.

³³ Van Thiel, West y Macía - de la Villa optan, por el contrario, por el genitivo. Nauck, por último, lee *λαυκανίη*. En el trabajo sobre el genitivo en función de semisujeto (Conti, "Synchronie und Diachronie des altgriechischen Genitivs als Semisubjekt") utilicé en el análisis de todos los autores seleccionados las ediciones que ofrecía el *TLG*, que en el caso de la *Ilíada* es la *editio maior* de Th. W. Allen, *Homeri Ilias*, I, II, III, Oxford 1931. Por coherencia y para evitar una extensión excesiva, dejé fuera de consideración todas las variantes textuales que no se reflejaban en sus textos. Ese fue el caso, entre otros, de este pasaje.